WIKIPÉDIA

Wilamowicien

La **langue wilamowicienne** (en vernaculaire : **Wymysiöeryś** ; en polonais : *język wilamowski*) est une langue germanique occidentale parlée dans la petite ville de Wilamowice près de Bielsko-Biała, sur la frontière entre la Silésie et la Petite Pologne. Il est probable que le *wymysiöeryś* dérive du haut-allemand du XIIe siècle et ait subi les influences du bas-saxon, du néerlandais, du polonais et du scots.

Wilamowicien Wymysiöeryś	
Pays	Pologne
Région	Silésie
Classification par famille	
- langues indo-européennes - langues germaniques - langues germaniques occidentales - **wilamowicien**	
Codes de langue	
ISO 639-3	wym (http://www-01.sil.org/iso639-3/documentation.asp?id=wym)
IETF	wym

Sommaire

Histoire

Dictionnaire court
Berceuse d'exemple

Bibliographie

Notes

Voir aussi
Articles connexes

Histoire

On pense que les habitants de Wilamowice sont des descendants des colons flamands, allemands et écossais qui sont arrivés en Pologne au XIIIe siècle. Les habitants de Wilamowice ont toujours été opposés à leur rattachement à l'Allemagne et ont proclamé leurs origines flamandes. Le wymysöryś fut la langue vernaculaire de Wilamowice jusqu'en 1945-1949. Après la Seconde Guerre mondiale, les autorités communistes locales ont interdit l'utilisation de la langue. Bien que l'interdiction ait été levée après 1956, le wymysorys a été graduellement remplacé par le polonais, particulièrement parmi les générations les plus jeunes. Actuellement, il reste une centaine de locuteurs, la plupart d'entre eux étant des personnes âgées ; le wymysorys est donc une langue en danger.

Le wymysorys était la langue dans laquelle Florian Biesik (en) a écrit ses poèmes au XIXe siècle.

Dictionnaire court

Un dictionnaire court de wymysorys avec des traductions en anglais, allemand, néerlandais. La lettre polonaise **ł** utilisée en wymysorys se prononce comme un **w** anglais, et la lettre **w** comme un **v** :

Wymysorys	Allemand	Néerlandais	Anglais	Français
ałan	allein	alleen	alone	seul
ana, an	und	en	and	et
bryk	Brücke	brug	bridge	pont
duł	dumm	dom	dummy	bête, stupide
fuylgia[1]	hören	horen	to hear	entendre
ganc	ganz	heeledig	entirely	entièrement
gyrycht[2]	Gericht	gerecht	court	tribunal
dyr hymół	Himmel	hemel	heaven	paradis
łove	Liebe	liefde	love	amour
a mikieła[3]	ein bisschen	een beetje	a bit	un peu
muter	Mutter	moeder	mother	mère
myttółt	Mitte	midden	middle	milieu
nimanda	niemand	niemand	no one	personne (*pas de gens*)
ny	nein	nee	no	non
ödum[4]	Atem	adem	breath	souffle
olifant	Elefant	olifant	elephant	éléphant
öwyt	Abend	avond	evening	soir
śraeiwa[5]	schreiben	schrijven	to "scrive"	écrire
syster	Schwester	zuster/zus	sister	sœur
śtaen	Stein	steen	stone	pierre
trynkia	trinken	drinken	to drink	boire
uöbroz[6]	Bild	beeld	picture	image
wełt	Welt	wereld	world	monde
wynter	Winter	winter	winter	hiver
zyłwer	Silber	zilver	silver	argent
zyjwa	sieben	zeven	seven	sept

Berceuse d'exemple

Une berceuse en wymysorys et sa traduction en français :

Śłöf duy buwła fest!
Skumma frmdy gest,
Skumma muma ana fettyn,
Z' brennia nysła ana epułn,
Śłöf duy Jasiu fest!

Dors, mon garçon, profondément !
Les invités étrangers viennent,
Les tantes et les oncles viennent,
Apportant des noix et des pommes,

Dors, Jeannot, profondément.

Bibliographie

- Ludwik Młynek, *Narzecze wilamowickie*, Tarnów, 1907 : J.Pisz.
- Józef Latosiński, *Monografia miasteczka Wilamowic*, Cracovie, 1909.
- Hermann Mojmir, *Wörterbuch der deutschen Mundart von Wilamowice* (*Słownik niemieckiej gwary Wilamowic*), Cracovie, 1930-1936 : Polska Akademia Umiejętności.
- Adam Kleczkowski, *Dialekt Wilamowic w zachodniej Galicji. Fonetyka i fleksja*. Cracovie, 1920 : Polska Akademia Umiejętności.
- Adam Kleczkowski, *Dialekt Wilamowic w zachodniej Galicji. Składnia*, Poznań, 1921 : Uniwersytet Poznański.
- Maria Katarzyna Lasatowicz, *Die deutsche Mundart von Wilamowice zwischen 1920 und 1987*. Opole, 1992 : Wyższa Szkoła Pedagogiczna.
- Tomasz Wicherkiewicz, *The Making of a Language: The Case of the Idiom of Wilamowice*, Mouton de Gruyter, 2003, (ISBN 3-11-017099-X)

Notes

1. Voir le néerlandais *volgen* et l'allemand *folgen* (« suivre »), qui signifie également « comprendre, entendre », voir aussi l'anglais *follow* dans le sens de « comprendre ».
2. Voir l'allemand *Recht* et l'anglais *right*.
3. Voir le vieil anglais *micel*.
4. Voir le vieil anglais *æðm* et l'allemand archaïque *Odem*.
5. Voir l'anglais *scribe*.
6. Voir le polonais *obraz*.

Voir aussi

Wikipédia en wilamowicien dans l'Incubateur de Wikimedia.

Sur les autres projets Wikimedia : *wilamowicien*, sur le Wiktionnaire

Articles connexes

- linguistique
  - liste de langues
    - langues par famille
      - langues indo-européennes
        - langues germaniques
          - langues germaniques occidentales

Ce document provient de « https://fr.wikipedia.org/w/index.php?title=Wilamowicien&oldid=150778018 ».

La dernière modification de cette page a été faite le 28 juillet 2018 à 22:37.

Droit d'auteur : les textes sont disponibles sous licence Creative Commons attribution, partage dans les mêmes conditions ; d'autres conditions peuvent s'appliquer. Voyez les conditions d'utilisation pour plus de détails, ainsi que les crédits graphiques. En cas de réutilisation des textes de cette page, voyez comment citer les auteurs et mentionner la licence.
Wikipedia® est une marque déposée de la Wikimedia Foundation, Inc., organisation de bienfaisance régie par le paragraphe 501(c)(3) du code fiscal des États-Unis.